

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tuit mi (Mi grant) desir et tuit mi grief tourment > Tradizione manoscritta > CANZONIERE a

CANZONIERE a

- letto 101 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Reg.lat_.1490_0021_fa_0007r_m_1.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Reg.lat_.1490_0022_fa_0007v_m.jpg



- letto 68 volte

Edizione diplomatica

[c. 7rb]

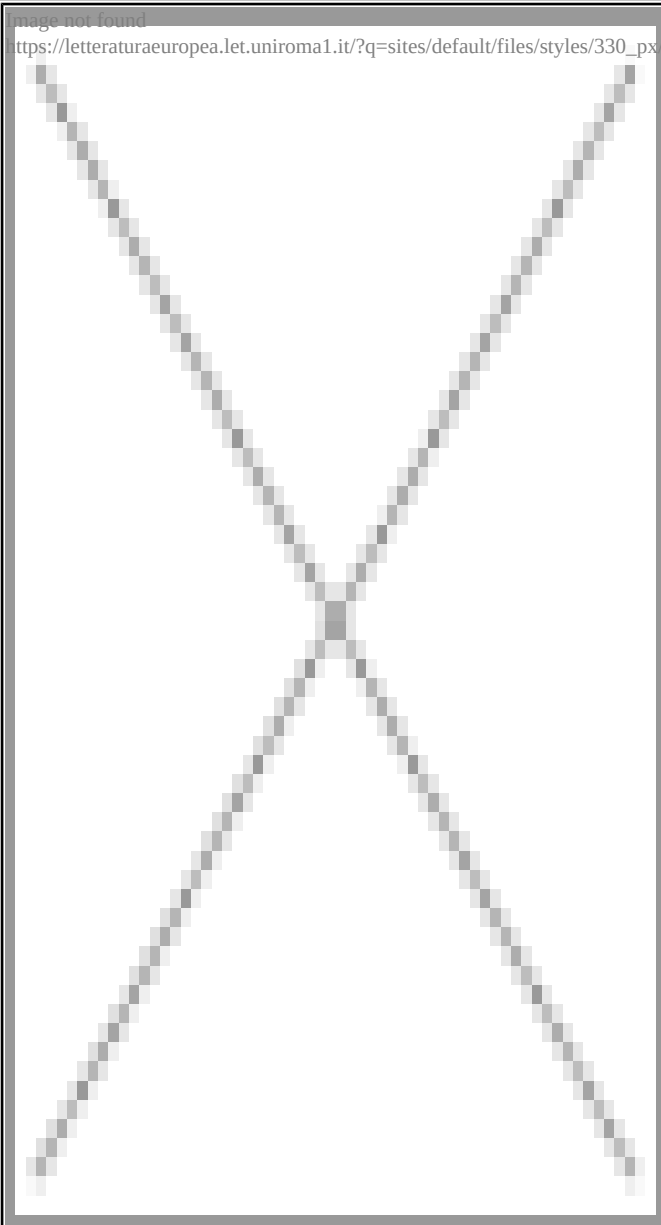
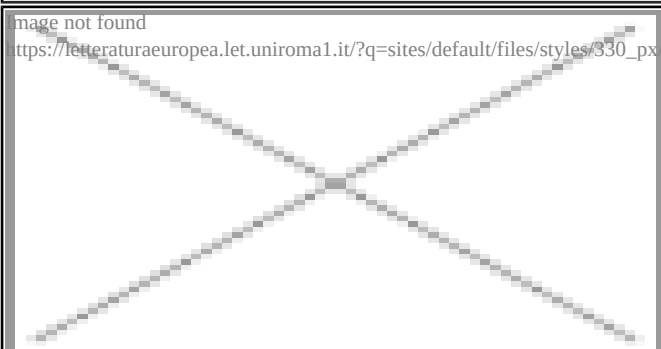
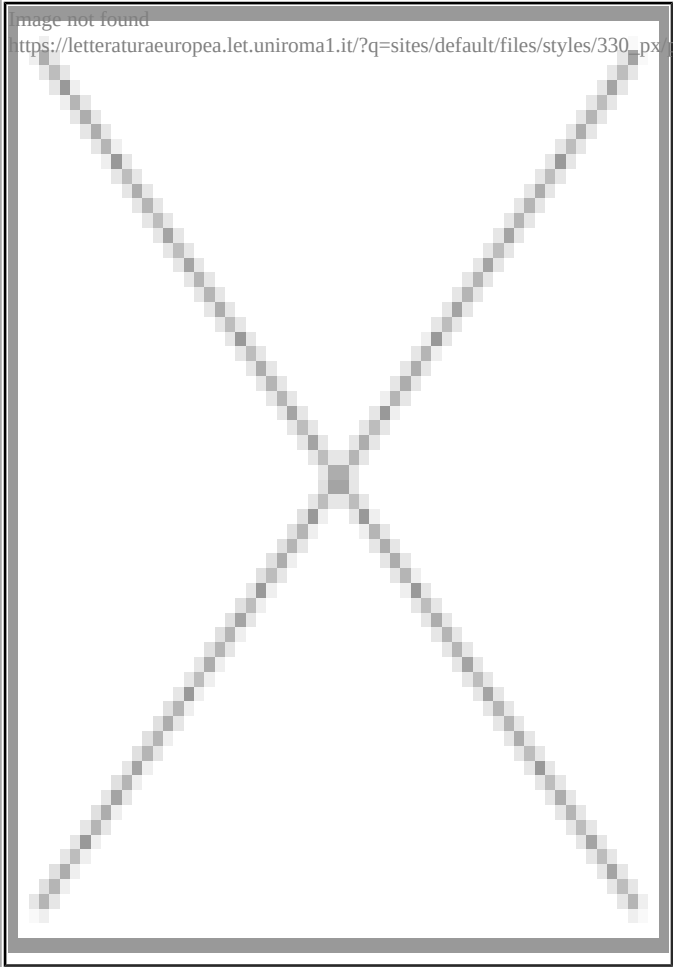
	lirois denauare Mi grant desir (et) tout mi grant tourment. uient de la ousont tout mi pense. G(ra)nt paour ai pour chou q(ue) toute ge(n)t ki ont ueu son gent cors laches me. ont enuers li si boine uolente. Ni dieus laime iel sai
	aencient. g(ra)ns m(er)ueilles est q(ue)il en suefre tant.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Immagine%2F2024-01-25%2F0002418.png&itk=pTSH7qP0

Tous esbahis me uois es m(er)ueil

lant u dieus trouua si estrange
biaute. qant il le mist cha ius
entre la gent. m(ou)t nous en fist
g(ra)nt de bonairete. trestout cest
chest mont en a enlumine ken
sualour sont tout li bien si g(ra)nt.
Nus ne le uoit q(ui) ne men die auta(n)t.
Bone auenture auiegne fol espoir.
car urais amans fait uiure (et) res
ioir. des peranche fait languir
(et) doloir. (et) mes faus cuers qi pense
a des garir. sil fust sages il me
fesist morir. pour che fait bon de
la folie auoir. ken trop grant se(n)s
uoit on bien meschaoir



Souueigne uous dame del dous
accueil. q(ui) ia fu]st[**[1]** fais p(ar) si g(ra)nt de
sierrier. q(ue)norent pas tant de
pooir mi oeil. q(ue) iou uers uous les
osase lanchier. de mabouche ne u(ou)s
osai prier. ne peuc dire dame
chou q(ue) ie ueul tant fui couars
las caitis cor men duel
Merchi dame q(ui)me faites doloir
seil uous plaist nemi laisies mo
rir. Car ieuous serf tou iours
amon pooir. Ne iamais iour ne
men kier repentir. (com) fins amans
uueil achou obeir. q(ue)uostres sui
ne iamais remouuoir nen kier

[c. 7vb]



pour riens q(ui)me fache doloir.

[1] Il copista trascrive inizialmente *fust*, poi si corregge espungendo *st* e lasciando *fu*.

- letto 52 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Mi grant desir (et) tout mi grant tourment. uienent de la ousont tout mi pense. G(ra)nt paour ai pour chou q(ue) toute ge(n)t ki ont ueu son gent cors laches me. ont enuers li si boine uolente. Ni dieus laime iel sai aencient. g(ra)ns m(er)ueilles est q(ue)il en suefre tant.	Mi grant desir et tout mi grant tourment vient de la ou sont tout mi pensé. Grant paour ai, pour chou que toute gent ki ont veü son gent cors l'achesmé ont envers li si boine volenté. Ni Dieus l'aime, jel sai a encient; grans merveilles est, que il en suefre tant.

	II
Tous esbahis me uois es m(er)ueil lant u dieus trouua si estrange biaute. qant il le mist cha ius entre la gent. m(ou)t nous en fist g(ra)nt de bonairete. trestout cest chest mont en a enlumine ken saualour sont tout li bien si g(ra)nt. Nus ne le uoit q(ui) ne men die auta(n)t.	Tous esbahis me vois esmerveillant u Dieus trouua si estrange biauté; qant il le mist cha jus entre la gent, mout nous en fist grant debonaireté. Trestout cest chest mont en a enluminé, k?en sa valour sont tout li bien si grant; nus ne le voit qui ne m?en die autant.
	III
Bone auenture auiegne fol espoir. car urais amans fait uiure (et) res ioir. des peranche fait languir (et) doloir. (et) mes faus cuers qi pense a des garir. sil fust sages il me fesist morir. pour che fait bon de la folie auoir. ken trop grant se(n)s uoit on bien meschaoir	Bone aventure aviegne fol espoir, car vrais amans fait vivre et resjoir! Desperanche fait languir et doloir, et mes faus cuers qi pense adés garir; s?il fust sages, il me fesist morir. Pour che fait bon de la folie avoir, k?en trop grant sens voit on bien meschaoir.
	IV
Souuiegne uous dame del dous accueil. q(ui) ia fu]st[fais p(ar) si g(ra)nt de sierrier. q(ue)norent pas tant de pooir mi oeil. q(ue) iou uers uous les osase lanchier. de mabouche ne u(ou)s osai prier. ne peuc dire dame chou q(ue) ie ueul tant fui couars las caitis cor men duel	Souviegne vous, dame, del dous accueil qui ja fu fais par si grant desierrier, que n?orent pas tant de pooir mi oeil que jou vers vous les osase lanchier; de ma bouche ne vous osai prier, ne peuc dire, dame, chou que je veul; tant fui couars, las, caitis! C?or m?en duel.
	V
Merchi dame q(ui)me faites doloir seil uous plaist nemi laisies mo rir. Car ieuos serf tou iours amon pooir. Ne iamais iour ne men kier repentir. (com) fins amans ueuil achou obeir. q(ue)uostres sui ne iamais remouuoir nen kier pour riens q(ui)me fache doloir.	Merchi, dame, qui me faites doloir! Se il vous plaist, ne mi laisies morir; car je vous serf tou jours a mon pooir, ne jamais jour ne m?en kier repentir. Com fins amans vueil a chou obeir, que vostres sui, ne jamais remouvoir n?en kier pour riens qui me fache doloir.

- letto 53 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-267>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490